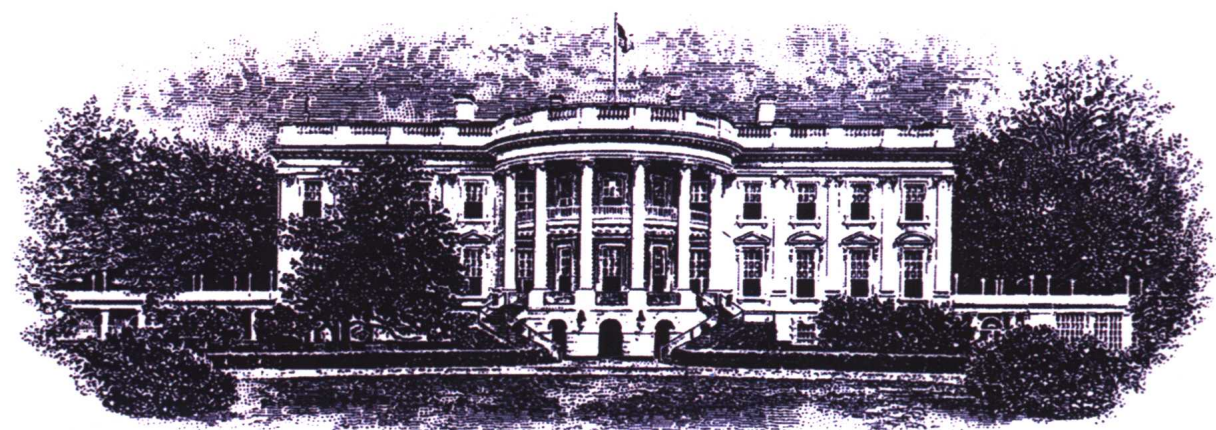




美国总统 经济报告: 2001年

萧琛 主译



中国财政经济出版社

美国总统经济报告：2001 年

萧 琛 主译

中国财政经济出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

美国总统经济报告: 2001 年 / 萧琛主译. —北京: 中国财政经济出版社, 2002.12

书名原文: The Economic Report of the President: 2001

ISBN 7-5005-6257-8

I.2… II.萧… III.国民经济-经济发展-美国-2000-研究报告 IV.F171.241

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 097656 号

中国财政经济出版社出版

URL: <http://www.cfeph.com.cn>

E-mail: cfeph@drc.gov.cn

(版权所有 翻印必究)

社址: 北京海淀区阜成路甲 28 号 邮政编码: 100036

发行处电话: 88190406 财经书店电话: 64033436

北京财经印刷厂印刷 各地新华书店经销

787×1092 毫米 16 开 22.25 印张 1 插页 466 000 字

2003 年 9 月第 1 版 2003 年 9 月北京第 1 次印刷

定价: 38.00 元

ISBN 7-5005-6257-8 / F·5458

(图书出现印装问题, 本社负责调换)

译者序

美国总统及其经济顾问委员会每年都要向国会提交一份重要的报告。其主要内容是回顾和总结美国经济形势和存在的问题，确定大政方针和财政安排，并预测和展望未来经济走势。基于微观管理、宏观调控和国际经济等方面的翔实数据，融会和援引大量的经济学和其他社会科学的项目成果，报告由经济顾问委员会高级经济学家们执笔编写。

美国总统的经济顾问委员会通常由三人组成，下设一个强大的工作班子。委员会主席通常是全国正领风骚的经济学权威。例如，克林顿总统的经济顾问委员会的主席就是曾任过美国经济学会副会长的著名经济学家斯蒂克利茨教授。

不妨允许笔者为中国读者这样地类比一下美国总统经济报告的份量：就其内容而言，可谓集总书记讲话、总理政府工作报告、财政部长财税工作报告，还有中国统计年鉴于一身；而就其形式而言，则又可谓一流经济学家们国民经济运行综述专著，文、表、图、数俱全，思路清晰，篇幅紧凑，深入浅出，文字通常经一流文化人士加工润色。

读者眼前的这本《美国总统经济报告：2001年》，是克林顿总统8年任期的最后一本，也是经美国政府授权，由中国学者正式翻译出版的第一本。之所以选定从克林顿开始，之所以从新千年第一本入手，之所以特别关注“拐点”前夕的“新经济”，目的是希望更能非同凡响和引起更多共鸣。

中国读者将不难发现，本报告几乎是（信息化全球化的）“新经济”的一部专题研究。第1章研究“新经济形成”，讨论经济持续高速良性循环的支撑因素和劳动生产率加速增长的新型结构性质。第2章讨论宏观经济政策与网络经济运行。深入地分析GDP的构成和宏观经济变量的（未来）走势，如投资、消费、储蓄、通货膨胀和财政盈余等等。第3章标题是“新经济的开创与传播”，回答的是经济绩效超额提升的产业组织原因。一方面探讨信息网络金融产业的培育，另一方面则勾画新型企业的横向边界和纵向边界。第4章推而广之，焦点转为全球化进程中的美国新经济。在贸易、技术、服务、知识产品、海外市场等领域中政府的重大努力及进展，都在此得到高屋建瓴的评述。第5章研究新经济给百姓带来的福利。下岗扶贫、教学改革、医疗保险、社区建设等突出的民生问题，都得到了有效的资助和详细的汇报。

改革开放25年之后，《美国总统经济报告：2001年》中译本终于在北京问世，

应该说是一件非常有意义的新事情。党的十六大之后第一个春天的“两会”刚刚散去，新一代党和国家的领导人的治国宏图正在徐徐展开。学习和借鉴那些成熟市场经济的经验，研究和参考网络产业初具规模的经济模式，对于抓好“入世”过渡期的新契机显然至关重要。

首先，治国安邦不仅需要科学而且需要艺术。而这一“他山之石”应该说可以别开生面：既要入木三分、模型定量，又要简明务实、力戒官腔。否则，美国国会中大量的非专业议员岂能轻易地给予理解和支持？其次，“经世济民”不仅需要注意国情，而且需要体恤民情。在这本报告中，教学改革中“缩小班级规模”问题，城市建设中“摊大饼”问题，等等，我相信都能让有识之士和普通百姓为之拍案。

本书不仅对政府机构和国有企业至关重要，而且对非政府部门，对各界人士和普通职工，都有助于大家刷新知识、开阔视野、提高境界和增长才干。科教工作者和IT新白领等自不必说，厚积薄发和广博通达，乃真欲有所作为的基本前提。至于那些正在创业的中小投资人、正在崛起的民营企业、正在走向世界的民族产业，了解世界和了解美国无疑更有必要。本书力求在这方面为大家提供一条捷径。“未来的路，其实别人已经在走。”

本书尽管是经济学家的著述，但毕竟不能离开政治，更何况还属于异类文化。因此，中国读者不妨以谨慎为上，切勿简单照搬。举例来说，本书“新经济”的定义，就被简言为“一种经济业绩的特别提升”。这对于克林顿在任内总结8年的新经济成就显然是再舒服不过。然而到了小布什总统任内，由于市场滑坡和经济不景气，该定义便很难一以贯之。于是在《美国总统经济报告：2002年》中就又出现了“是否还有新经济之说？”的专栏。这在学术上显然欠严谨。其实，新经济的实质是信息化和全球化，是一种正在演绎的社会经济发展态势，而绝非一种业已成就了的丰功业绩。否则它在世界、在亚洲和在中国何以能有如此长远和深刻的影响？

在跨国传递信任和进行合作方面，首例中译本的问世应该说是一个突破。当然，万事开头难，好事往往多磨。其结果是本书有点姗姗来迟。我们曾计划要隆重推出，序言也拟请国内外头面人物赐稿。但限于时间，看来还是从简从速为宜。“伊拉克战事”正牵动着亿万人家。来日方长，重要的当然应该是读者最迫切的需求。

萧 琛

2003年4月8日

于北京大学

总统经济报告



2001 年 1 月报美国国会

附：经济顾问委员会年度报告

美国政府出版局

2001 年于华盛顿

上述文件的出版印发和零售：美国政府出版局

因特网网址：bookstore.gpo.gov

电话：(202) 512-1800 传真：(202) 512-2250

邮址：SSOP, 华盛顿 D.C. 20402-0001

ISBN 0 - 16 - 050616 - 6



主译人萧琛教授在纽约



主译人和其他译者

从左到右依次是：马国昕、吴蔚、徐莹莹、周静、萧琛、刘秦、张雪松、林明锋。

目 录

总统经济报告.....	(1)
经济顾问委员会年度报告.....	(7)
第 1 章 新经济的形成	(17)
第 2 章 宏观经济政策与经济运行	(45)
第 3 章 新经济的开创与传播	(77)
第 4 章 全球经济中的新经济	(115)
第 5 章 在新经济中生活	(146)
结 论：新经济的成就和挑战.....	(190)
附录 A：致总统：经济顾问委员会 2000 年工作 报告.....	(197)
附录 B：关于收入、就业和生产的统计数据表格	(209)

详细目录请见第 11 页。

总统经济报告

总统经济报告

尊敬的美利坚合众国国会：

很高兴能在这里带给各位一个好消息，美国经济的增长直到今天仍然走势强劲。我们正在非常幸运地经历着有史以来最长的一轮经济扩张：自 1993 年以来，新创造的就业机会已经超过 2200 万个，失业率是 30 年以来最低，女性失业率更是 40 年来最低，西班牙裔和非裔美国人的失业率也处于历史上的最低水平，而全美的住房拥有率也创造了历史的最高纪录。

这轮经济扩张不仅时间超长而且普遍深入。在经历了几个 10 年之后，美国各收入层次的工资水平第一次得到了全面的提升。儿童的贫困率已经降到了 20 年来的最低水平，单身母亲的贫困率也降到了历史最低点。1993 年以来，中等家庭收入已经增长了 6000 多美元，非裔美国家庭的收入则增长得更多。目前拥有股票资产的家庭的数目已经增长了 40%。

当前的经济繁荣并非来自某种意外恩赐，而是来自于美国人民 8 年前就已经作出的选择。当时，1000 万同胞没有工作，利息率居高不下；联邦预算赤字不仅已经高达 2900 亿美元，而且还在不断地有增无减；联邦政府债务在之前的 12 年中竟然翻了两番，从而给我们的经济和子孙后代造成了非常沉重的负担。

美国人民选择了改革。正是这个选择才授权戈尔副总统和我，有可能将一个全新的经济战略付诸实践：财政上增收节支、投资增长着眼于民，此外还竭力地扩大贸易。基于这三项重大政策而形成的经济战略的所小、取得的经济成就，就是在过去的 8 年中我们所能够亲眼看见的非常的繁荣与进步。继续坚定不移地执行这个经过实践检验的战略，显然是我们巩固成绩和进一步创造辉煌的首选之策。

本届政府的经济战略

在我们的战略中，最基本、最首先并最重要的一点是承诺和确保在财政上能够增收节支。我们首先削减财政赤字、然后加以根除，并由此促进和创造了一种低利率、高投资、增加就业、提高劳动生产率的经济的良性循环。在这个奋斗过程中，我们已经将历史上最大的赤字变成了历史上最大的盈余。不仅如此，我们还将医疗保健基金的有效期延长至 2025 年（而在我当选总统时，该基金曾经被认定为势将于 1999 年破产）。此外，本届政府还清偿了 3625 亿美元的公债。

其次，我们的战略强调增加对教育、医疗保健和科学技术进行投资，以增强国民的潜在能力、更好地把握 21 世纪带给我们的新机遇。在儿童、青少年智力开发方面，我们的投入翻了一番；所增加的继续教育机会，使 100 多万年轻人得到了资助；我们已经着手增加 10 万名训练有素的新教师，目的是在全国各学校的低年级中缩小班级的规模。这些教育投资，加上为所有学生制定了更高的教学标准，更合理的教学效果计量评估机制，已经在全国范围内提高了我们的学生的培养质量：阅读、数学、标准智商测试（SAT）等成绩都得到了全面的提高。随同比尔（G.I.Bill）大力增加大学教育经费以来的一个事实是，从来没有这么多的年轻学生能够跨进美国的大学的门槛。

我们还有的放矢地进行了各种税收接济，以投资于民、并帮助他们应对就业和子女养育等方面的挑战。单是在去年 1 年，“希望奖学金（HOPE）”和“终身学习税收抵免”这两项，就帮助了 1000 万个家庭解决了其子女上大学的费用。“劳动所得收入抵免”的增扩，也能够帮助 1500 万个家庭开始走向中产阶级。此外，2500 万个家庭还将得到 500 美元的儿童税收抵免。今天，普通的美国家庭所缴纳的联邦所得税占其收入的比重，已经比过去 35 年当中的任何一个时期都要低。

自 1993 年以来，我们已经增加了“长期性研究与开发”的投资，这势必带来更高的经济增长率、更多的高薪就业机会、更先进的疾病治疗手段，还有更加洁净的环境。举个例子，对“全国医疗保健组织”（The National Institute of Health）的投资，在过去的 7 年中几乎增长了一倍。

我们还一直继续对一些社区进行重大项目的投资。“特区”的税收抵免政策为那些压力最大的社区带来了新的公司企业与新的就业机会，从内陆城市、阿巴拉契亚山地，到密西西比河三角洲及其传统社区。由于增雇了 10 万名街警，实施了布雷迪法（Brady law）、禁止了攻击性武器和加强了枪支管理，美国的犯罪率已经下降到了 26 年来的最低点。在各州儿童医疗保险计划的资助下，200 万至今尚未享受医疗保险的儿童也开始得到了这种福利。

第三，我们的对外经济战略的核心在于让全世界各国都开放市场。如今，《北美自由贸易协定》、《乌拉圭回合协定》等 300 多个新的贸易协定都已经生效。这些协定导致美国的企业和劳工能够在更加广阔的市场上有效地进行竞争。这当然也是我们的经济变得如此日益强大的重要原因。

继续执行我们的经济战略

遵循上述包含三大政策的战略，我们在过去的一年中推出了几项重大的举措，以确保经济增长态势强劲前景看好。我们实现了与中国贸易关系的正常化，这一举措势必为美国的产品打开中国的市场，无论是小麦、汽车还是咨询服务。它还能够保证美国的厂商能够更好地在中国销售产品，而无须将工厂迁往中国或直接到那里进行投资。国会已经通过，我也已经签署了继续恪守增收节支原则的 2001 年的财政预算。按照新的预算，我们将能够进一步地减轻国家的债务。而如果我们一直沿着这条路线前进，则在 2012 年政府就能偿清所有的债务。那将是自从 1835 年安德鲁·杰克逊任总统的那个时代以来的破天荒的第一次。降低债务不仅能将利率保持

在低水平，而且还能够保证经济的持续繁荣。

2001 年预算将继续落实投资于民战略的原则精神。联邦基础科学投资的增长幅度将是有史以来的最高水平，教育投资的增长幅度也将很大。一项 12 亿美元的新投资，将为美国数以千计的学区雪中送炭，学校将得到修缮、教室也将得到改造。在聘用 10 万名高质量的新教师以缩小班级规模方面，我们已经将预算资助提高了 25%。关于继续教育项目的投资这次几乎翻了一番，这些项目将为 1300 万学生提供帮助。同时，我们还在教师培训和挽救达标失败学校等方面增加了投入。为了使大学能够向更多的人开放，我们将向全日制学生的“派尔奖学金”（Pell grant）的数额的上限提高到 3750 美元，比 1993 年增加了将近 1500 美元之多。

新的预算还列入了一项历史性计划：“关于新型市场和社区重建的倡议”（New Markets and Renewal Communities Initiative）。在帮助那些压力最大的社区奋起直追方面，这个倡议是焕发企业家精神和呼唤新型投资的最有意义的努力之一。借助发起“新型市场”税收抵免、40 个“特区”和 40 个“新型社区”等一系列项目，这个计划势必能为那些还未分享到经济繁荣的社区激发出数十亿美元的私人投资。

我们正在面对美国历史上空前未遇的时刻，正在经历繁荣和进步都无与伦比的时期，正在安度既无内忧也无外患的岁月。我们有责任更加理智地利用我们的这种幸运。如果能够坚持既定的经济战略，那么我们将能够保持经济的繁荣，创造更好的机会，应对新世纪中更多长期性的挑战，并能够为我们的子孙后代留下更好的实现无数梦想的条件。



威廉·比尔·克林顿
2001 年 1 月于白宫

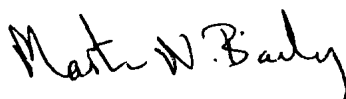
经济顾问委员会年度报告

呈交总统的信

总统先生：

经济顾问委员会现呈上我们 2001 年的年度经济报告，以遵照《1946 年就业法》的要求。该法已经被修正为《1978 年充分就业和平衡增长法》。

您真诚的，



马丁 N·贝利
主席



罗伯特 Z·洛伦茨
成员



卡瑟茵 L·肖
成员

经济顾问委员会
2000 年 12 月 29 日
于华盛顿 D.C.